

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков
Должность: директор
Дата подписания: 05.03.2026 11:46:48
Уникальный программный ключ:
880f7c07c583b07b775f6604a630281b13ca9fd2

Приложение 4
к образовательной программе

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.08.01 Практический курс перевода (первый иностранный язык испанский)
(индекс, наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

45.03.02 Лингвистика
(код, наименование направления подготовки/специальности)

Лингвистика и межкультурная коммуникация
(наименование образовательной программы)

Очная
(форма обучения)

2025

Санкт-Петербург

Автор(ы)-составитель(и) РПД:

*Васильев Сергей Владимирович, старший преподаватель
кафедры иностранных языков СЗИУ РАНХиГС*

Заведующий кафедрой:

*Дельва Анастасия Евгеньевна, кандидат культурологии, доцент
заведующий кафедры иностранных языков СЗИУ РАНХиГС*

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.01 Практический курс перевода (первый иностранный язык испанский) одобрена на заседании кафедры иностранных языков факультета международных отношений и политических исследований *СЗИУ РАНХиГС*

Протокол №1 от «26» августа 2025 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Типы оценочных материалов, показатели и критерии их оценивания
5. Формы аттестации, типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся, критерии и шкалы оценивания по контрольным точкам
6. Формы промежуточной аттестации, критерии и шкала оценивания, типовые оценочные материалы по дисциплине
7. Методические материалы по освоению дисциплины
8. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
9. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.08.01 Практический курс перевода (первый иностранный язык испанский) обеспечивает формирование у обучающихся следующих универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций:

Типы задач профессиональной деятельности	Область(и) и (или) сфера(ы) профессиональной деятельности	Реквизиты Проф стандарта	Обобщенная трудовая функция (ОТФ) полностью или частично (Трудовая функция (ТФ))	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Код и наименование образовательного результата (знает, умеет)	Дисциплины (модули), практики, государственные аттестационные испытания, направленные на достижение образовательного результата
1	2	3	4	5	6	7	8
Переводческий Консультационный	04. КУЛЬТУРА ИСКУССТВО	04.015 Специалист в области перевода от 18.03.2021 № 134н	А/02.6, Письменный перевод типовых официально-деловых документов	ПК-1. Способен анализировать переводческое задание применительно к различным типам текстов	ПК-1.2 Осознает необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять	ПК-1.2. 3-1. Знает лексико-грамматические и стилистические особенности различных видов перевода ПК-1.2. 3-2. Знает основные этапы осуществления перевода. ПК-1.2. У-1. Умеет качественно выполнять предпереводческий анализ текста ПК-1.2. У-2. Умеет ориентироваться в различных видах перевода	Основы аудиовизуального перевода Практический курс перевода (первый иностранный язык испанский) Переводческая практика Преддипломная практика
					ПК-1.3 Умеет осуществлять предпереводческий анализ текста	ПК-1.3. 3-1. Знает языковые нормы перевода ПК-1.3. У-1. Умеет осуществлять переводческий и предпереводческий анализ текста ПК-1.3. 3-2. Знает , как анализировать переводческое задание применительно к различным типам текстов	Основы аудиовизуального перевода Практический курс перевода (первый иностранный язык испанский) Переводческая практика Преддипломная практика

						ПК-1.3. У-2. Умеет редактировать текст в различных видах перевода	
			В/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-2. Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.1. Учитывает лингвистическ ие особенности различных видов перевода	ПК-2.1. 3-1. Знает лингвостилистич еские особенности различных видов перевода. ПК-2.1. У-1. Умеет учитывать языковые особенности различных видов перевода в процессе работы	Практический курс перевода (первый иностранный язык испанский) Переводческая практика Преддипломная практика
					ПК-2.3 Пользуется вспомогательн ыми переводческим и программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти	ПК-2.3. 3-1. Знает переводческие трансформации и стилистические нормы перевода ПК-2.3. У-1. Умеет пользоваться вспомогательны ми переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти	Практический курс перевода (первый иностранный язык испанский) Переводческая практика Преддипломная практика
			А/02.6, Письменный перевод типовых официально-деловых документов	ПК-3. Способен овладеть основными методами достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода	ПК-3.2 Знает основные приемы перевода в зависимости от типа текста	ПК-3.2. 3-1. Знает основные приемы перевода в зависимости от типа текста. ПК-3.2. У-1. Умеет использовать основные лексические, грамматические и лексико- грамматические переводческие трансформации и приемы перевода в зависимости от типа текста	Перевод маркетинговых текстов Практический курс перевода (первый иностранный язык испанский) Переводческая практика Преддипломная практика
						ПК-3.3. 3-1. Знает терминологическ ий аппарат	Перевод маркетинговых текстов

						теории перевода ПК-3.3. У-1. Умеет пользоваться понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения	Практический курс перевода (первый иностранный язык испанский) Переводческая практика Преддипломная практика
			В/01.6, Устный последовательный перевод	ПК-4. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-4.1 Знает основные типы письменного перевода	ПК-4.1. 3-1. Знает , как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК-4.1. У-1. Умеет применять к различным видам перевода специфические переводческие стратегии и тактики	Основы аудиовизуального перевода Практический курс перевода (первый иностранный язык испанский) Переводческая практика
					ПК-4.2 Умеет осуществлять письменный перевод различных типов текстов	ПК-4.2. 3-1. Знает , как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК-4.2. У-1. Умеет осуществлять и редактировать письменный перевод различных типов текстов и документов	Основы аудиовизуального перевода Практический курс перевода (первый иностранный язык испанский) Переводческая практика Преддипломная практика
					ПК-4.3 Соблюдает грамматическую, лексическую и стилисти	ПК-4.3. 3-1. Знает Основные виды и типы письменного перевода, а	Основы аудиовизуального перевода Практический курс перевода

					ческую нормы в процессе осуществления перевода	также их стилистические, грамматические и языковые нормы ПК-4.3. У-1. Умеет соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе письменного и устного последовательно го перевода	(первый иностранный язык испанский) Переводческая практика Преддипломная практика Информационные технологии в лингвистике Проектно-технологическая практика
--	--	--	--	--	--	--	---

2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы

Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины Б1.В.ДВ.08.01 «Практический курс перевода (первый иностранный язык испанский)» позволяет составляет 6 зачетных единиц, 216 акад. часов, практические занятия – 86ч, самостоятельная работа – 94ч.

Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (далее - ДОТ)

Содержание данной дисциплины является частью основной образовательной программы, продолжает изучения дисциплин, преподаваемых на русском и испанском языках на предыдущих курсах, способствует самостоятельной работе студентов с источниками литературы, представленными российскими и испаноязычными авторами.

Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале: <https://lms.ranepa.ru> Пароль и логин к личному кабинету / профилю предоставляется студенту в деканате.

Все формы текущего контроля, проводимые в системе дистанционного обучения (СДО), оцениваются в СДО. Доступ к видео и материалам лекций предоставляется в течение всего семестра. Доступ к каждому виду работ и количество попыток на выполнение задания предоставляется на ограниченное время согласно регламенту дисциплины, опубликованному в СДО. Преподаватель оценивает выполненные обучающимся работы не позднее 10 рабочих дней после окончания срока выполнения.

3. Содержание и структура дисциплины

3.1. Структура дисциплины

Очная

Семестр 6

№№ п/п	Наименование тем и (или) разделов	ВСЕГО	Объем дисциплины, ак. час											Форма текущего контроля успева емости, промежу точной аттестации
			Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий								Самостоятельная работа			
			Период теоретического обучения				Период ппромежуточной аттестации (сессия)							
			Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа		ИК	КСР	КЭ	Кат тэк	Конт роль	СРкр	СРэк	СР
			Л	ВЛ	ЛР	ПЗ								
Тема 1	Актуальные события в России и за рубежом: визиты, встречи, переговоры и форумы	32				14							18	УО; ПП
Тема 2	Испания, страны Латинской Америки и мировое сообщество в первой четверти XXI века	26				10							16	
Тема 3	Иберо-американские международные организации	26				10							16	
Промежуточная аттестация														Зачет
Итого:		84				34							50	

№№ п/п	Наименование тем и (или) разделов	ВСЕГО	Объем дисциплины, ак. час											Форма текущего контроля успева емости, промежу точной аттестации
			Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий								Самостоятельная работа			
			Период теоретического обучения				Период ппромежуточной аттестации (сессия)							
			Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа		ИК	КСР	КЭ	Кат тэк	Конт роль	СРкр	СРэк	СР
			Л	ВЛ	ЛР	ПЗ								
Тема 4	Деятельность современных международных организаций: ООН, ЮНЕСКО, БРИКС	26				10							16	УО; ПП
Тема 5	Российский вектор во внешней политике иберо-американского региона	16				10							6	
Тема 6	Международные экономические отношения испаноговорящих стран и России	18				10							8	
Тема 7	Тенденции развития и вызовы глобальной системы международных отношений: международная и национальная безопасность, борьба с терроризмом и защита окружающей среды	36				22							14	
Промежуточная аттестация										36				Экзамен
Итого:		132				52				36			44	

Используемые сокращения:

Л – лекции - занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации обучающимся педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях)

ВЛ – видео лекции

ЛР – лабораторные работы

ПЗ – практические занятия (за исключением лабораторных работ)

ИК – индивидуальные консультации.

КСР – контроль самостоятельной работы

КЭ – консультации перед экзаменом

Каттэк – контактная работа на аттестацию в период экзаменационных сессий

Контроль – контактная работа на аттестацию в период экзаменационных сессий для заочной формы обучения

СРкр – самостоятельная работа на подготовку курсовой работы/курсового проекта

СРэк – самостоятельная работа на подготовку к экзамену

СР – самостоятельная работа в семестре на подготовку к учебным занятиям

УО- устный опрос

ПП-письменный перевод

3.2. Содержание дисциплины

Содержание тем (разделов)

Тема 1: Актуальные события в России и за рубежом: визиты, встречи, переговоры и форумы

ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.3; ПК-3.2; ПК-3.3; ПК-4.1; ПК-4.2; ПК-4.3

Смысловой центр предложения. Особенности оформления логической структуры предложения при переводе на испанский язык. Системные расхождения между испанским и русским языками. Активная и глагольная тенденции испанского языка. Антонимический перевод

Тема 2: Испания, страны Латинской Америки и мировое сообщество в первой четверти XXI века

ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.3; ПК-3.2; ПК-3.3; ПК-4.1; ПК-4.2; ПК-4.3

Переводческие трансформации при переводе с испанского на русский язык: добавление, конверсия, опущение, конкретизация и компенсация. Адъективная, адвербиальная, притяжательная и личная тенденции испанского языка. Этно-речевой и культурологический аспекты перевода. Перестановки и замена (объединение предложений) при переводе с русского на испанский язык. Перевод сложных прилагательных

Тема 3: Иберо-американские международные организации

ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.3; ПК-3.2; ПК-3.3; ПК-4.1; ПК-4.2; ПК-4.3

Особенности перевода заголовков на испанский язык. Нормативные расхождения между языками при переводе. Перевод на русский язык абсолютных герундиальных оборотов. Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация/экспликация, замены и номинация. Перевод эмфатических конструкций. Передача мелких слов при переводе. Лексические лакуны в испанском языке. Метонимические обозначения реалий в испанском языке. Генерализация при переводе с русского на испанский язык

Тема 4: Деятельность современных международных организаций: ООН, ЮНЕСКО, БРИКС

ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.3; ПК-3.2; ПК-3.3; ПК-4.1; ПК-4.2; ПК-4.3

Перевод на русский язык: некоторых типов уступительных предложений; испанских лексем отрицательного значения; местоимения *mismo*. Особенности обозначения географических названий и имён собственных в испанском языке. Постоянные, контекстуальные и окказиональные соответствия при выборе слова в переводе. Замена сигнификата высказывания. Перевод фразеологизмов. Обозначение и перевод субъекта в тексте. Избыточное употребление предлога *de*

Тема 5: Российский вектор во внешней политике иберо-американского региона

ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.3; ПК-3.2; ПК-3.3; ПК-4.1; ПК-4.2; ПК-4.3

Герундий в связочной функции в переводах на испанский язык. Способы предпочтительного описания аналогичных микроситуаций в испанском и русском языках. Перевод на русский язык каузативных конструкций. Прагматические аспекты перевода. Конситуативная адекватность при переводе. Согласование по смыслу, замена частей речи и лексические особенности при переводе испанских публицистических текстов

Тема 6: Международные экономические отношения испаноговорящих стран и России

ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.3; ПК-3.2; ПК-3.3; ПК-4.1; ПК-4.2; ПК-4.3

Замена испанской глагольной структуры русской цепочкой именных номинаций. Установка на получателя текста перевода. Тенденция лексической избыточности в испаноязычных СМИ. Политологические аспекты перевода. Новые языковые явления в испанских публицистических текстах. Снижение «стилистического регистра» испанской фразы в переводе на русский язык. Фактор контекстуальности в переводе

Тема 7: Тенденции развития и вызовы глобальной системы международных отношений: международная и национальная безопасность, борьба с терроризмом и защита окружающей среды

ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.3; ПК-3.2; ПК-3.3; ПК-4.1; ПК-4.2; ПК-4.3

Сокращения в медийных материалах испанских СМИ и их перевод на русский язык. Переводческое «комментирование» при переводе. Двойное отрицание в испанском публицистическом тексте. Лексические адаптации, добавления и переосмысление ярких испанских образов как способ преодоления расхождений в национально-языковых картинах мира в испанском и русском языках. Многовариантность в переводе. Синонимическая импровизация при переводе на испанский язык. Новая лексика в русских и испанских СМИ, способы ее передачи в переводе. Профессиональная компетентность, осмотрительность и сообразительность переводчика при решении переводческой задачи. Гендер в переводе

4. Типы оценочных материалов, показатели и критерии оценивания

1.1. Оценочные материалы по дисциплине Б1.В.ДВ.08.01 Практический курс перевода (первый иностранный язык испанский) входят в состав оценочных материалов по образовательной программе. Совокупность оценочных материалов по всем дисциплинам (модулям) образовательной программы составляет фонд оценочных средств (далее – ФОС). ФОС используется при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся с целью оценивания достижения обучающимися планируемых результатов обучения.

1.2. ФОС разработан как комплекс проверочных заданий различного типа и уровня сложности, включает критерии и шкалы оценивания, а также «ключи»

правильных ответов. ФОС формируется как отдельный документ и хранится в электронном виде, доступ к ФОС предоставлен ограниченному кругу лиц.

1.3. Для самостоятельной работы обучающихся при подготовке к текущему контролю успеваемости и промежуточной аттестации в рабочих программах дисциплин размещены типовые проверочные задания, которые можно условно разделить на задания закрытого, комбинированного и открытого типов.

Задания закрытого типа – это тестовые задания, в которых каждый вопрос сопровождается готовыми вариантами ответов, из которых необходимо выбрать один или несколько правильных.

Задания комбинированного типа – это тестовые задания, в которых каждый вопрос сопровождается готовыми вариантами ответов, из которых необходимо выбрать один или несколько правильных и обосновать свой выбор.

Задания открытого типа – это задания, в которых на каждый вопрос должен быть предложен развернутый обоснованный ответ.

В зависимости от типа задания рекомендованы определенная последовательность выполнения и система оценивания выполнения заданий.

4.4. Типы заданий, сценарии выполнения, критерии оценивания

ТИП ЗАДАНИЯ	ИНСТРУКЦИЯ	СЦЕНАРИИ ВЫПОЛНЕНИЯ	КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ
Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа из нескольких вариантов предложенных	Прочитайте текст, выберите правильный ответ	1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов. 2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа. 3. Выбрать один верный ответ. 4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа (например, 3 или В).	Ответ считается верным, если правильно указана цифра или буква
Задание закрытого типа на установление соответствия	Прочитайте текст и установите соответствие	1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидаются пары элементов. 2. Внимательно прочитать оба списка: список 1 – вопросы, утверждения, факты, понятия и т.д.; список 2 – утверждения, свойства объектов и т.д. 3. Сопоставить элементы списка 1 с элементами списка 2, сформировать пары элементов. 4. Записать попарно буквы и цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа (например, А1 или Б4).	Ответ считается верным, если правильно указаны цифры или буквы
Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов из нескольких вариантов предложенных	Прочитайте текст, выберите правильные ответы	1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается несколько правильных ответов из предложенных вариантов. 2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа. 3. Выбрать несколько правильных ответов. 4. Записать только номера (или буквы) выбранного варианта ответа (например, 1 4 или А Г).	Ответ считается верным, если правильно установлены все соответствия (позиции из одного столбца верно сопоставлены с позициями другого)
Задание закрытого типа на установление последовательности	Прочитайте текст и установите последовательность	1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается последовательность элементов. 2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа. 3. Построить верную последовательность из	Ответ считается верным, если правильно указана вся последовательность цифр

		предложенных элементов. 4. Записать буквы/цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа в нужной последовательности (например, БВА или 135).	
Задание комбинированного типа с выбором одного правильного ответа из предложенных и обоснованием выбора	Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа	1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов. 2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа. 3. Выбрать один верный ответ. 4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа. 5. Записать аргументы, обосновывающие выбор ответа (например, 4 текст обоснования).	Ответ считается верным, если правильно указана цифра или буква и приведены корректные аргументы, используемые при выборе ответа
Задание открытого типа с развернутым ответом	Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ	1. Внимательно прочитать текст задания и понять суть вопроса. 2. Продумать логику и полноту ответа. 3. Записать ответ, используя четкие компактные формулировки. 4. В случае расчетной задачи, записать решение и ответ	Ответ считается верным: 1. Отсутствие фактических ошибок. 2. Раскрытие объема используемых понятий (полнота ответа). 3. Обоснованность ответа (наличие аргументов). 4. Логическая последовательность излагаемого материала.

4.5. Общая шкала оценивания результатов текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся с применением БРС

Итоговая балльная оценка	Традиционная система	Бинарная система	ECTS	
			Для тради- ционной системы	Для бинарной системы
95-100	Отлично	Зачтено	A	P/ Passed
85-94			B	P/ Passed
75-84	Хорошо		C	P/ Passed
65-74			D	P/ Passed
55-64	Удовлетворительно		E	P/ Passed
0-54	Неудовлетворительно	Не зачтено	F	F/ Failed

Соотношение баллов за текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию, а также повторную промежуточную аттестацию:

Максимальная сумма баллов за текущий контроль успеваемости	Максимальная сумма баллов за промежуточную аттестацию	Максимальная итоговая балльная оценка	Максимальная сумма баллов за повторную промежуточную аттестацию
60 баллов	40 баллов	100 баллов	100 баллов

5. Формы аттестации, типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся, критерии и шкалы оценивания по контрольным точкам

5.1. В ходе реализации дисциплины Б1.В.ДВ.08.01 Практический курс перевода (первый иностранный язык испанский) используются следующие формы текущего контроля успеваемости обучающихся (в том числе, задания к контрольным точкам): УО – *устный опрос*, ПП – *письменный перевод*.

5.2. Типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся (вне контрольных точек): приведены в п. 6.2.

ТЕМА 1. Актуальные события в России и за рубежом:
визиты, встречи, переговоры и форумы

– *Устный опрос*

1. Дайте определение смыслового центра предложения.
2. Назовите особенности оформления логической структуры предложения при переводе на испанский язык.
3. Классифицируйте переводческие трансформации

– *Письменный перевод*

Задание 1. Tradúzcanse al español por escrito:

Как сообщает агентство РИА «Новости», вчера по приглашению Председателя Правительства Российской Федерации в Москву с официальным двухдневным визитом прибыла делегация, во главе с господином М. Премьер-министром Малайзии. В аэропорту среди встречавших высокого гостя и лиц, сопровождающих его в зарубежной поездке, находились господин П. Первый заместитель Председателя Правительства Российской Федерации, Чрезвычайный и Полномочный Посол Малайзии, главы других дипломатических представительств, аккредитованных в России. В честь высокого гостя воздушная гавань столицы была украшена государственными флагами обоих государств, выстроен почетный караул войск Московского гарнизона и исполнены государственные гимны обеих стран. В сопровождении почетного эскорта делегация направилась в автомашинах в резиденцию гостей. По пути в город гости сделали остановку у памятника героическим защитникам Москвы в годы Великой Отечественной войны 1941 – 1945 гг. и возложили цветы к подножию монумента. В тот же день начались российско-малазийские переговоры, которые увенчались успехом, были подписаны двухсторонние официальные документы по вопросам экономического, военного и научно-технического сотрудничества. Сегодня во второй половине дня состоялась встреча главы малазийской делегации с Президентом России. Гость из далекой дружественной страны поблагодарил российскую сторону за оказанное ему и сопровождающим его официальным лицам гостеприимство и пригласил руководителей России посетить страну с официальным визитом. В завершение визита Премьер-министр Малайзии посетит Санкт-Петербург, где встретится с губернатором Северной столицы России.

Задание 2. Tradúzcanse al ruso por escrito:

Vladimir Putin, el Presidente ruso anunció este sábado la suspensión de las acciones militares en Ucrania con motivo de la Pascua. Se informa que el alto el fuego comenzará desde las 18:00 (hora local) del 19 hasta el 21 de abril de 2025. El líder ruso hizo el anuncio durante una reunión con el general Valeri Guerásimov, el Jefe del Estado Mayor del FF.AA. de Rusia. "Nuestra decisión sobre la tregua de Pascua mostrará hasta qué punto es sincera la disposición del régimen de Kiev y su voluntad y capacidad de cumplir los acuerdos, de participar en el proceso de conversaciones de paz encaminadas a eliminar las causas profundas de la crisis ucraniana", afirmó. También pidió a la parte ucraniana que siguiera su ejemplo y declarara también un alto el fuego.

Por su parte, el mandatario expresó su disposición a proseguir las conversaciones de paz y "aplaudió en todo lo posible" las aspiraciones de EE.UU., China y los países de BRICS de una solución pacífica de la crisis ucraniana. En la noche del 19 al 20 de abril, el Patriarca Kiril, máximo representante de la Iglesia Ortodoxa Rusa, oficia la misa de Pascua y la Divina Liturgia en la Catedral de Cristo Salvador en Moscú. El momento culminante de la Pascua ortodoxa, la Vigilia Pascual, empieza la noche del Sábado Santo y termina la madrugada del Domingo de Resurrección. "¡Cristo ha resucitado!", exclama entonces el Patriarca, felicitando a

todos los cristianos por la llegada de la fiesta, que han esperado durante 48 días, tiempo que dura la Gran Cuaresma Ortodoxa.

ТЕМА 2. Испания, страны Латинской Америки и мировое сообщество в первой четверти XXI века

– *Устный опрос*

1. Раскройте содержание и особенности переводческих трансформаций при переводе с испанского на русский язык: добавление, конверсия, опущение, конкретизация и компенсация.
2. В чем состоит адъективная, адвербиальная, притяжательная и личная тенденции испанского языка?
3. Приведите примеры перестановки и замены (объединение предложений) при переводе с русского на испанский язык.

– *Письменный перевод*

Задание 1. Tradúzcanse al ruso por escrito:

Uno de los principales objetivos de la próxima visita a Irán del Presidente de la Junta de Galicia, es la realización de entrevistas y reuniones de trabajo con varios miembros del Gobierno iraní para establecer relaciones comerciales y pesqueras entre Galicia y esta república islámica. El viaje institucional del Jefe de Ejecutivo gallego se iniciará mañana martes, el día 12, y terminará el lunes 18 de noviembre. La delegación gallega estará formada también por los representantes del Instituto Gallego de Promoción Económica, encabezada por su director y por empresarios gallegos.

Esta previsto que a la llegada el visitante gallego sea recibido por el ministro de Comercio de Irán, quien actuará como anfitrión de la visita del máximo mandatario gallego. Además, el Presidente de la Junta se reunirá con varios ministros del Gobierno iraní. Otras de las actividades previstas son las visitas a las pesquerías del mar Caspio y a la ciudad de Bandar-Abas, que posee un enclave portuario sito en el Golfo Pérsico. La delegación gallega analizará allí las posibilidades de pesca que ofrece el litoral del país asiático. Por último, entre otras actividades previstas en el programa de este viaje, se destaca la recepción al titular de la Junta que dará el embajador español en Irán, así como las visitas programadas a algunos de los centros culturales más importantes del país persa.

Задание 2. Tradúzcanse al español por escrito:

1. Вчера в Москву с официальным визитом прибыл президент Египта.
2. Первый заместитель министра иностранных дел Испании прибыл вчера в Лондон с двухдневным неофициальным визитом.
3. Шведскую делегацию встречал министр обороны Нидерландов и другие официальные лица.
4. Вчера по приглашению Президента Итальянской Республики в Рим вылетел Председатель Правительства Российской Федерации.
5. Как сообщает агентство Интерфакс, сегодня в Вашингтон с двухдневным официальным визитом прибывает канцлер ФРГ.

6. По приглашению министра иностранных дел Латвии в Риге с 5 по 7 мая находится с визитом министр иностранных дел Канады.

ТЕМА 3: Иbero-американские международные организации

– Устный опрос

1. Назовите особенности перевода заголовков на испанский язык.
2. В чем состоят нормативные расхождения между языками при переводе.
3. Особенности перевода на русский язык абсолютных герундиальных оборотов.
4. Раскройте содержание текстовых логико-семантических связей в процессе перевода: импликация/экспликация, замены, номинация.
5. В чем состоит особенность перевода эмфатических конструкций.
6. Как обеспечивается передача мелких слов при переводе?
7. Компенсация лексических лакун в испанском языке.
8. Метонимические обозначения реалий в испанском языке.
9. Генерализация при переводе с русского на испанский язык

– Письменный перевод

Задание 1. Tradúzcanse al ruso por escrito:

El Secretario de Estado de Estados Unidos, se ha reunido este domingo con el Presidente de Panamá, en medio de la tensión que preside las relaciones entre los dos países, después de que el mandatario estadounidense amenazara con recuperar el control del canal, lo que fue rechazado por el Gobierno istmeño. Según detalló el Presidente de Panamá en una conferencia de prensa tras la reunión, "no cabe duda que el canal es operado por Panamá y lo seguirá siendo". "No creo que haya habido discrepancia en eso", agregó. El mandatario afirmó en general que la reunión ha sido "altamente respetuosa y cordial".

Asimismo, se reveló la información de una discusión sobre la presencia de China en el canal. "El canal es operado por nuestro país, el presidente [EE.UU.] tiene su opinión sobre la presencia de China, y eso no lo puedo cambiar. Yo no me puedo meter en el canal por su autonomía constitucional", reiteró el líder panameño y explicó que los puertos chinos son auditados por las autoridades locales. "Aclaremos sobre el Tratado del Canal, más le preocupa el tema de los puertos chinos, le dije que por primera vez están siendo auditados", enfatizó. El mandatario ha asegurado, además, que no renovará en su Gobierno el Tratado de la Franja y la Ruta que tiene Panamá con China y estudiará la posibilidad de terminar el proyecto antes de lo previsto. En este sentido, reiteró que "los panameños pueden estar tranquilos, no hay amenazas sobre el control del canal o intervención militar de EE.UU. y eso quedó claro con el Secretario de Estado". "La soberanía de Panamá no está en cuestión", aseveró el líder panameño. Abordó también los vínculos entre dos países: "Creo que Estados Unidos ha dejado mucho espacio vacío, mucha silla vacía en todos estos años, sobre todo respecto a su misión diplomática", denunció, recordando que tardaron años en nombrar a un embajador. "Esto influye y perjudica mucho las relaciones bilaterales", – explicó.

Задание 2. Переведите письменно на испанский язык:

1. В Москву с официальным визитом прибыл президент США.

2. Заместитель министра обороны Венесуэлы прибыл вчера в Россию с двухдневным неофициальным визитом.
3. Иностранную делегацию встречал министр сельского хозяйства и другие официальные лица.
4. По приглашению Председателя правительства Российской Федерации из Рима вылетел Премьер-министр Итальянской Республики.
5. Как сообщает агентство Интерфакс, сегодня в Санкт-Петербург с двухдневным официальным визитом прибывает Президент Республики Никарагуа.
6. По приглашению министра иностранных дел Российской Федерации прибывает Специальный посланник Президента США для проведения консультации по подготовке двухсторонней встречи на высшем уровне.

ТЕМА 4. Деятельность современных международных организаций: ООН, ЮНЕСКО, БРИКС

– Устный опрос

1. Назовите особенности перевода на русский язык: некоторых типов уступительных предложений; испанских лексем отрицательного значения; местоимения *mismo*.
2. Раскройте особенности обозначения географических названий и имён собственных в испанском языке.
3. Постоянные, контекстуальные и окказиональные соответствия при выборе слова в переводе.
4. Объясните необходимость замены сигнификата высказывания.
5. Назовите способы перевода фразеологизмов. Обозначение и перевод субъекта в тексте. Избыточное употребление предлога *de*

– Письменный перевод

Задание 1. Tradúzcanse al ruso por escrito:

Este miércoles, la Asamblea General de la Organización de Naciones Unidas (ONU) condenó, por trigésima tercera oportunidad, el embargo que mantiene EE.UU. contra Cuba desde hace más de seis décadas. Tras un debate que comenzó el martes, la resolución "Necesidad de poner fin al bloqueo económico, comercial y financiero impuesto por los Estados Unidos de América contra Cuba", presentada por La Habana, recibió 165 votos a favor, siete en contra y 12 abstenciones. Tradicionalmente EE.UU. e Israel votan en contra. En esta ocasión se sumaron cinco naciones más, entre ellas Argentina y Paraguay. Mientras que entre las abstencionistas aparecen Costa Rica y Ecuador. 165 países votan en Naciones Unidas a favor del levantamiento del bloqueo estadounidense contra Cuba. En contra, 7 países: Paraguay, Hungría, Israel, Ucrania, Macedonia del Norte, Estados Unidos y Argentina. Ha habido 12 abstenciones. Entre ellas, Costa Rica y Ecuador.

Inmediatamente el canciller cubano, Bruno Rodríguez, calificó en redes la votación como una "victoria de Cuba", al tiempo que agradeció a los 165 Estados que votaron a favor. "Victoria de los pueblos. Victoria de la verdad frente a la mentira

imperialista", apuntó. Durante el debate, Rodríguez manifestó que "ninguna persona, familia o sector escapa a sus efectos cotidianos o devastadores" en la isla, una violación "flagrante" de los derechos humanos de la sociedad antillana. Sostuvo que EE.UU. "priva de acceso" a Cuba a las fuentes de financiamiento, de remesas, de la producción de alimentos, entre otros aspectos, con el único objetivo de "provocar un estallido social que derive en un derrocamiento" del Gobierno.

Задание 2. Переведите на испанский язык:

«Встреча российского премьера М. Мишустина с председателем КНР Си Цзиньпином подтверждает высокий уровень диалога Москвы и Пекина. Работа над совершенствованием контактов ведётся безостановочно, и представители двух государств регулярно подписывают различные соглашения, которые уточняют и дополняют уже оформленные рамки взаимодействия», — заявил он в беседе с газетой «Взгляд».

По его словам, ряд новых подписанных соглашений во многом концентрировались на развитии сотрудничества Китая с российским Дальним Востоком. Как отметил эксперт, договорённости, достигнутые во время визита М. Мишустина в КНР, отразятся и на изменении таможенного режима между двумя странами. Лизан также напомнил о готовности Москвы и Пекина участвовать в совместных разработках искусственного интеллекта. Ранее председатель КНР Си Цзиньпин назвал российского премьера Михаила Мишустина хорошим другом народа Китая.

ТЕМА 5: Российский вектор во внешней политике иберо-американского региона

– Устный опрос

1. Герундий в связочной функции в переводах на испанский язык.
2. Способы предпочтительного описания аналогичных микроситуаций в испанском и русском языках.
3. Перевод на русский язык каузативных конструкций.
4. Прагматические аспекты перевода.
5. Конситуативная адекватность при переводе.
6. Согласование по смыслу, замена частей речи и лексические особенности при переводе испанских публицистических текстов

– Письменный перевод

Задание 1. Tradúzcanse al ruso por escrito:

Más de 36 millones de argentinos están convocados a participar este domingo en las elecciones legislativas que renovarán parcialmente el Congreso, tras polémicas campañas y escándalos políticos. Los comicios se celebran tras el históricosalvataje que obtuvo por parte de EE.UU., el cual está condicionado a que el oficialismo gane en esta intensa jornada, en la que se elegirán 127 de las 257 bancas de la Cámara de Diputados y 24 de las 72 del Senado. El partido oficialista La Libertad Avanza (LLA) no cuenta con la mayoría en ambas cámaras del Congreso, por lo que el

presidente Javier Milei aspira a incrementar de manera sustancial las curules parlamentarias para consolidar un proyecto político y económico basado en el recorte del gasto público y en la "batalla cultural" contra la izquierda. Las elecciones legislativas que se realizan a la mitad de los mandatos presidenciales en el país sudamericano suelen interpretarse como una especie de evaluación del Gobierno de turno.

Por eso, el resultado de las urnas fortalecerá o debilitará la segunda y última parte de la gestión de Milei, así como sus posibilidades de buscar la reelección de 2027. A principios de este año, parecía que LLA se encaminaba a una victoria cómoda, ya que la inflación decrecía, el dólar se mantenía controlado y Milei gozaba de altas tasas de popularidad. Pero la fragilidad de la economía quedó en evidencia con un nuevo y controvertido préstamo urgente del Fondo Monetario Internacional (FMI) por 20.000 millones de dólares. A partir de entonces, la inestabilidad fue una constante. La erosión del Gobierno se evidenció a principios de septiembre, cuando sufrió una inesperada derrota en las elecciones legislativas de la provincia de Buenos Aires, que es gobernada por el opositor Axel Kicillof, principal precandidato del peronismo en las presidenciales del 2027. Los 14 puntos de diferencia a favor del peronismo encendieron las alertas del mileísmo. Días después, ya en plena campaña nacional, otras investigaciones periodísticas confirmaron que José Luis Espert, el principal candidato de Milei al Congreso, había recibido por lo menos 200.000 dólares de Fred Machado, un empresario argentino acusado de narcotráfico en EE.UU.

Задание 2. Tradúzcanse al español por escrito:

Президент США заявил, что договорился с Президентом России о «немедленной подготовке переговоров по Украине» и предположил, что встретится с российским президентом в Саудовской Аравии. Глава Пентагона отметил, что США считают нереальным возвращение Украины к границам 2014 года и указал, что Вашингтон больше не будет уделять первоочередное внимание европейской и украинской безопасности. Европейские СМИ пишут о данном переговорном процессе с долей тревоги. После инаугурации президента США Д. Трампа контакты ЕС и США почти прекратились, поэтому новость о звонке ошеломила европейских чиновников, сообщает Bloomberg. Сторонники Киева назвали итоги беседы президентов США и России предательством. Европейцы также боятся, что не успеют повлиять на американского лидера до заключения сделки.

Кроме того, как сказал один европейский чиновник, «у людей Трампа нет опыта общения с русскими, а переговорщики В. Путина десятки лет работали с США и обучались в спецслужбах». В случае провала сделки пострадает только лишь имидж Д. Трампа, в то время как Брюссель столкнется с окрепшей армией у своей восточной границы. Российские заводы штампуют снаряды быстрее, чем они расходуются на передовой. Европейские же мощности не способны удовлетворить растущие оборонные бюджеты. Глава Белого дома уже дал понять, кто будет оплачивать регулирование: «США от России отделяет океан, а у европейцев его нет.» Д. Трамп бросил в НАТО «финансовую гранату», подняв

планку военных расходов до 5%, считает издание *Politico*. Польша и Прибалтика уже перешагнули этот порог, Британия и Северная Европа тратят на оборону больше 2%. Но остальные члены НАТО не готовы резко сократить национальные социальные программы. Все этого грозит расколом в НАТО между «кошельками» и «безбилетниками». К примеру, та же Бельгия только лишь к 2034 году достигнет планки в 2,5%. Д. Трамп может подстегнуть эту вражду, если увяжет введение торговых пошлин с тратами конкретной страны на оборону.

ТЕМА 6: Международные экономические отношения испаноговорящих стран и России

– *Устный опрос*

1. Замена испанской глагольной структуры русской цепочкой именных номинаций. Установка на получателя текста перевода.
2. Тенденция лексической избыточности в испаноязычных СМИ.
3. Политологические аспекты перевода.
4. Новые языковые явления в испанских публицистических текстах.
5. Снижение «стилистического регистра» испанской фразы в переводе на русский язык.
6. Фактор контекстуальности в переводе

– *Письменный перевод*

Задание 1. Tradúzcanse al ruso por escrito:

Cárteles mexicanos han reaccionado de distinta manera a la decisión del presidente estadounidense, Donald Trump, de designar a seis organizaciones criminales de su país como organizaciones terroristas. La controvertida medida permitiría la imposición de sanciones unilaterales a personas o entidades supuestamente relacionadas con esos cárteles. Sin embargo, el mayor temor es que dé pie a operaciones en sus territorios.

El periodista mexicano Ioan Grillo, autor del libro 'El narco: En el corazón de la Insurgencia criminal mexicana', obtuvo una "amplia gama de respuestas" hablando tanto con líderes como con operadores callejeros de cárteles activos e inactivos a lo largo de la zona fronteriza con EE.UU., desde Tamaulipas hasta Tijuana, y en el estado de Texas, en el lado estadounidense. "A guerra pues no vamos a echar nosotros. Porque no hay manera de ganarle al Gobierno [estadounidense]. Te garantizo que no va haber una guerra donde ellos quieren invadir aquí", dijo un individuo que supervisa una zona para un cártel en Tijuana.

Entretanto, actores callejeros se mostraron dispuestos a responder y ven en la etiqueta de terroristas una razón para actuar con más rudeza. "Si quisiera venir a atacarnos, imagínate, ¿qué voy a hacer? Me voy a defender. No me voy a quedar cruzado [de brazos] y [decir]: 'ven y mátame'", manifestó un vendedor de droga del sector.

Задание 2. Tradúzcanse al español por escrito:

Согласно прогнозу ОЭСР, в 2025 году рост глобального ВВП может ускориться до 3,3% и останется таким же в 2026 году. Впрочем, как полагают в

организации, за этими высокими общими показателями «скрываются существенные различия между регионами и странами, а также значительные риски снижения темпов роста и неопределённость».

«Усиление напряжённости в вопросах торговли и дальнейшие шаги в сторону протекционизма могут привести к нарушению цепочек поставок, повышению потребительских цен и негативному влиянию на (экономический. – *RT*) рост. Аналогичным образом увеличение геополитической напряжённости и эскалация конфликтов могут негативно повлиять на торговлю и энергетические рынки, что потенциально чревато ростом цен на энергоносители. Ещё один фактор риска – это государственные финансы, поскольку госдолг остаётся на высоком уровне», – отметил главный экономист ОЭСР Альваро Перейра.

В 2024 году размер мирового госдолга достиг максимального уровня за всю историю наблюдений, свидетельствуют данные американского Института международных финансов (ИФ). Согласно последним подсчётам организации, к началу осени показатель превысил рекордные \$95 трлн (около 98% глобального ВВП). При этом аналитики не исключают, что уже менее чем через четыре года сумма увеличится ещё на треть – до \$130 трлн.

ТЕМА 7: Тенденции развития и вызовы глобальной системы международных отношений: международная и национальная безопасность, борьба с терроризмом и защита окружающей среды

– *Устный опрос*

1. Сокращения в медийных материалах испанских СМИ и их перевод на русский язык.
2. Переводческое «комментирование» при переводе.
3. Двойное отрицание в испанском публицистическом тексте.
4. Лексические адаптации, добавления и переосмысление ярких испанских образов как способ преодоления расхождений в национально-языковых картинах мира в испанском и русском языках.
5. Многовариантность в переводе.
6. Синонимическая импровизация при переводе на испанский язык.
7. Новая лексика в русских и испанских СМИ, способы ее передачи в переводе. Профессиональная компетентность, осмотрительность и сообразительность переводчика при решении переводческой задачи.
8. Гендер в переводе

– *Письменный перевод*

Задание 1. Tradúzcanse al ruso por escrito:

Rusia no le va a rogar a EE.UU. que extienda las restricciones del Tratado de Reducción de Armas Estratégicas, conocido también como START III o Nuevo START, declaró el domingo el ministro de Relaciones Exteriores del país euroasiático, Serguéi Lavrov, en una entrevista. "La iniciativa constructiva presentada por Vladímir Putin, en el ámbito posterior al Nuevo START habla por sí sola. Está libre de cualquier

ambigüedad y es extremadamente fácil de entender", dijo el canciller. "Su implementación práctica no requerirá ningún esfuerzo adicional específico. Por lo tanto, no vemos la necesidad de una discusión exhaustiva de nuestra idea", agregó. S. Lavrov explicó que "lo único que se necesita es reciprocidad por parte de EE. UU. Nos adheriremos a las restricciones voluntarias solo si y exactamente mientras la otra parte se adhiera a ellas. Por supuesto, si los estadounidenses tienen preguntas, siempre pueden preguntarnos", precisó.

"Hasta el momento, no ha habido una respuesta sustancial de Washington. Como se nos comunicó por vía diplomática, 'el asunto se está estudiando'. No rogaremos a nadie. Creemos que nuestra decisión beneficia a ambas partes y a toda la comunidad internacional. Estamos preparados para cualquier eventualidad. Sin embargo, esperamos un resultado positivo", concluyó el ministro ruso. En septiembre, el presidente ruso, Vladímir Putin, afirmó que Moscú está dispuesta a seguir adhiriéndose al tratado durante un año más tras su expiración el 5 de febrero de 2026, si Estados Unidos toma medidas similares. Durante una reunión del Consejo de Seguridad de Rusia, Putin recordó que, desde hace casi 15 años, este acuerdo sigue desempeñando un papel positivo importante en el mantenimiento del equilibrio de poder y la certidumbre en el ámbito de las armas ofensivas estratégicas. "Un rechazo total del legado de este acuerdo sería, desde muchos puntos de vista, una medida equivocada y miope, que, en nuestra opinión, también tendría un impacto negativo en la garantía de los objetivos del Tratado sobre la No Proliferación de las Armas Nucleares", explicó el mandatario. Donald Trump, calificó la propuesta de "una buena idea". Sin embargo, desde Moscú han señalado repetidamente la falta de una respuesta clara al respecto, mientras Washington aumenta "activamente" el potencial de sus fuerzas estratégicas ofensivas.

Задание 2. Tradúzcanse al español por escrito:

Президент Д. Трамп, не устающий повторять, что он «не развязал ни одной войны», а пришёл их заканчивать, готовится к широкомасштабной операции против Венесуэлы, проводимой якобы для пресечения деятельности наркокартелей. Признаки подготовки к военной операции появляются не первую неделю. Лауреат Нобелевской премии мира 2025 года, лидер венесуэльской внесистемной оппозиции Мария Корина Мачадо, которую президент Н. Мадуро назвал «демонической ведьмой», уже призвала не получившего премию мира Д. Трампа помочь свергнуть Н. Мадуро. В этой ситуации в Вашингтоне всё громче говорят о неизбежности военной операции в Венесуэле, настаивая на том, что это будет никакая не война, а вынужденная акция, реализуемая на благо Америки и всего мира. Сам Д. Трамп открытым текстом заявил, что США вскоре могут атаковать наземные цели на территории Боливарианской Республики. На этом фоне в Карибское море была отправлена авианосная ударная группа ВМС США. В то же время, атаки на суда у побережья Венесуэлы, которые, по утверждению властей США, перевозят наркотики, не прекращаются с начала сентября.

Верховный комиссар ООН по правам человека осудила удары американских военных, заявив, что «эти нападения и растущие человеческие жертвы

неприемлемы. США должны прекратить нападения и принять все необходимые меры для предотвращения внесудебных наказаний людей на борту этих судов.» Подтверждением давления на Венесуэлу и президента Н. Мадуро стало решение Д. Трампа дать зелёный свет ЦРУ на проведение тайных операций на территории страны. В целом на сегодняшний день в подготовке к операции против Венесуэлы, по данным СМИ, задействованы около 10 000 американских военнослужащих, большинство из которых находятся на базах в Пуэрто-Рико. В Карибском море размещены восемь кораблей и одна подводная лодка ВМС США.

«Венесуэла – это суверенное государство, и в России исходят из того, что всё, что сейчас происходит вокруг Венесуэлы, должно происходить в соответствии с духом и буквой международного права», – заявил пресс-секретарь президента В. Путина Дм. Песков.

5.3. Один или несколько тематических блоков дисциплины завершаются контрольной точкой (далее – КТ). Текущий контроль успеваемости по дисциплине предусматривает не менее 2 (двух) и не более 10 (десяти) КТ в течение периода освоения дисциплины.

Максимальное количество баллов за любой тип работ в рамках КТ составляет 100 (сто) баллов.

Распределение весовых коэффициентов по КТ в рамках текущего контроля успеваемости по дисциплине и формулы расчета:

Наименование контрольной точки	Максимальное количество баллов за работу в рамках КТ, которое может набрать студент	Коэффициент веса контрольной точки	Результат контрольной точки, участвующий в формировании итоговой балльной оценки по дисциплине (отражается в журнале БРС в СДО)
КТ 1	100	0,3	30
КТ 2	100	0,3	30
Итого:	x	0,6	60

Формула расчета результата контрольной точки:

Результат контрольной точки = Количество баллов за работу в рамках КТ x Коэффициент веса контрольной точки.

5.4. Формы текущего контроля успеваемости обучающихся в рамках КТ и типовые оценочные материалы:

СЕМЕСТР 6

КТ – 1 Тема 1-3: Устный опрос

КТ – 2 Тема 1-3: Письменный перевод

Для каждой формы текущего контроля успеваемости обучающихся в рамках КТ определены критерии оценивания результатов выполнения задания.

СЕМЕСТР 7

КТ – 1 Тема 4-7: Устный опрос

КТ – 2 Тема 4-7: Письменный перевод

Для каждой формы текущего контроля успеваемости обучающихся в рамках КТ определены критерии оценивания результатов выполнения задания.

1. Критерии оценивания устного опроса:

Критерии оценки	Диапазон баллов	Описание критерия
<i>Содержание и раскрытие темы</i>	0-25	<i>Детальное, последовательное описание всех этапов с конкретными примерами</i>
<i>Грамотность изложения</i>	0-25	<i>Соблюдены все правила фонетики, грамматики, стилистики</i>
<i>Логика изложения</i>	0-25	<i>Чёткая последовательность изложения, логические связи между частями текста, аргументы подтверждают выводы</i>
<i>Оригинальность</i>	0-25	<i>Уникальный подход к теме, нестандартные решения, инновационные идеи, собственная позиция автора</i>
Итого максимально:	100	

2. Критерии оценивания письменного перевода:

Критерии оценки	Диапазон баллов	Описание критерия
<i>Корректность и полнота письменного перевода</i>	41-70	Перевод - полностью соответствует своему иноязычному эквиваленту; - глубоко и аргументировано раскрывается тема, что свидетельствует об отличном знании проблемы и дополнительных материалов, необходимых для ее освещения; - умение применять переводческие трансформации; - стройное по композиции, логическое и последовательное изложение

		мыслей.
	21-40	Перевод - частично соответствует своему иноязычному эквиваленту; - относительно полно раскрывается тема, что свидетельствует о знании проблемы и дополнительных материалов, необходимых для ее освещения, - имеются навыки применения переводческих трансформаций; - стройное по композиции, довольно логическое и последовательное изложение мыслей
	0-20	Перевод - не соответствует своему иноязычному эквиваленту; - тема переводимого текста не раскрыта, что свидетельствует об отсутствии как экстралингвистических знаний, так и знаний в области перевода; - не применяются переводческие трансформации; - композиция переводимого текста хаотична и не логична
Итого максимально:	100	

5.5. Описание дополнительных материалов и оборудования, необходимых для выполнения проверочных заданий (*при необходимости*).

6. Формы промежуточной аттестации, критерии и шкала оценивания, типовые оценочные материалы по дисциплине

6.1. Промежуточная аттестация проводится в форме:

- *зачёт* – в 6 семестре;
- *экзамен* – в 7 семестре

Типовые оценочные материалы промежуточной аттестации: *зачёт* проводится в устной форме по билетам и содержит два практических задания.

Papeleta de Crédito

(*variante*)

Tarea 1. Tradúscase al ruso (a la vista):

La UE se enfrenta a una crisis estratégica sin precedentes debido al giro en la política exterior de EE.UU., que ha pasado de ser la de un socio fiable a actuar con hostilidad hacia sus aliados del viejo continente. En un mundo en el que solo se respeta la fuerza bruta, la UE se encuentra en una posición de vulnerabilidad porque se ha construido sobre la base del derecho y no del poder militar o la coerción económica. La fractura entre EE.UU. y Europa es hoy profunda. La Administración republicana no solo se aleja de las democracias europeas, sino que las desafía de palabra y obra. Horas después de que EE.UU. desató la guerra comercial contra UE utilizando un chantajismo arancelario similar al empleado contra Canadá y México, el discurso pronunciado en Múnich por su representante, subrayó esa voluntad de romper los lazos transatlánticos, expresando una crítica abierta al modelo europeo, y además dejando patente que la agenda de su Gobierno pasa por librar una guerra ideológica, colocando los intereses estadounidenses por encima de la cooperación con sus aliados históricos.

Los contactos de EE.UU. con Rusia para negociar la paz en Ucrania a espaldas de Kiev y de Bruselas – legitimando así el expansionismo ruso y socavando el derecho internacional – no solo constituye un desprecio hacia ucranianos y europeos, sino que marca un punto de inflexión que exige una respuesta decidida y, sobre todo, unitaria frente al nuevo orden mundial impulsado de forma agresiva por EE.UU. En este contexto, es imperativo que Europa se exprese con una sola voz, no con 27. El desprecio de EE.UU. por las estructuras de la democracia y por los derechos humanos ha asestado un duro golpe al paradigma occidental de gobernanza liberal.

Este rediseño del poder presidencial para concentrar en su figura el poder político, económico y tecnológico se proyecta sobre un embrutecimiento de las relaciones internacionales, donde la diplomacia cede paso a un modelo imperialista en el que las grandes potencias se reparten el planeta y sus áreas de influencia. El unilateralismo del líder norteamericano ha hecho añicos en tres semanas el consenso posterior a la Segunda Guerra Mundial. A la espera de su plan para Ucrania, la nueva era apunta de forma devastadora en Oriente Próximo. Lejos de contribuir a una paz justa y duradera, su propuesta de limpieza étnica en Gaza debilita el ya precario alto de fuego, agrava el drama de los palestinos y perpetúa la inestabilidad en una región arrasada por décadas de conflicto.

Tarea 2. Tradúscase al español (a la vista):

По итогам переговоров премьер-министра Индии и президента США стороны договорились выйти на торговое соглашение, предполагающее расширение доступа на рынки друг друга и снижение тарифов. Проблему торгового дефицита США было решено исправить за счет наращивания закупок Индией американских энергоносителей. Кроме того, по словам хозяина Белого дома, на переговорах был проложен путь к тому, чтобы «в конечном итоге предоставить Индии современные американские истребители. Встреча премьера Индии с президентом США в Белом доме в четверг началась вполне «за

здравие». Американский лидер тепло приветствовал индийского премьера, назвав его своим «большим другом» и подчеркнув их «особую связь».

Президент заявил, что «крайне несправедливые и жесткие» пошлины Индии на американские товары требуют ответных мер. Незадолго до переговоров с премьер-министром Индии, американский президент подписал меморандум «о взаимных тарифах», согласно которому его администрация должна оценить сбалансированность в торговых отношениях с другими странами и «настроить» взаимные ставки пошлин в индивидуальном порядке. И, как стало понятно сразу, в списке стран, для которых эти изменения станут наиболее чувствительными, окажется Индия.

Кроме того, торговые отношения двух стран всегда были осложнены дефицитом торгового баланса США с Индией — в 2024 году он составил \$45,7 млрд. В ходе личного общения с главой Белого дома индийский премьер пообещал удвоить товарооборот двух стран до \$500 млрд к 2030 году.

Прежде всего, достичь этой цели стороны намерены за счет того, что США станут «поставщиком нефти и газа номер один» для Индии. Как дала понять индийская сторона, Нью-Дели планирует значительно увеличить ежегодные закупки американских энергоносителей. Кроме того, стороны анонсировали торговое соглашение, предполагающее расширение доступа на рынки друг друга и снижение тарифов. Были намечены переговоры по первой фазе сделки на осень этого года.

Типовые оценочные материалы промежуточной аттестации: экзамен проводится в устной форме по билетам и содержит два практических задания различного типа.

Для выполнения *Tarea 1.* (письменный перевод) дается 40-50 минут. По завершении его подготовки необходимо представить письменный перевод на испанский язык текста, предложенного на русском языке.

Для выполнения *Tarea 2.* (устный перевод) необходимо перевести на русский язык содержание видеофрагмента в мультимедийном формате, предложенного на испанском языке: прослушивание – 2 (два) раза; продолжительность звучания – 35-40 секунд.

Papeleta de Examen (*variante*)

Tarea 1. Tradúscase al español por escrito:

Говоря о Калининградской области, НАТО регулярно обсуждает сценарии, которые являются кошунственными для России и самоубийственными для любого инициатора блокировки и другого внешнего воздействия на регион. Они должны понимать, что данный субъект Российской Федерации – живой памятник нашей Победе, неотъемлемая часть исторического тела России. Любая атака будет расценена как тотальное объявление войны в самом широком смысле этого слова. Ответ будет незамедлительным и сокрушительным, с

задействованием всех видов оружия, включая, ядерное. Нарушение российской границы войсками НАТО – это красная линия и, переступив через неё, Запад разожжёт пожар, контролировать который будет уже невозможно.

Калининградскую область после её создания в 1945 году могла быть передана Литве или Белоруссии, но было принято решение сделать регион частью Российской Федерации. Конечно, о распаде СССР тогда никто не думал. Но в настоящее время следует помнить о том, что теперь это территория Российской Федерации. В связи с чем нет никаких предпосылок для того, чтобы ее статус мог быть изменен.

Вызывают недоумение опасные игру НАТО, когда ее представители «пугают» себя тем, что Россия планирует захватить Сувалкский коридор – узкую полосу земли между Литвой и Польшей. Вполне очевидно, что в случае реальной агрессии Россия не будет вести точечную и удобную для НАТО войну за этот коридор. Наоборот, ТВД моментально расширится, и в ход пойдут все возможные средства для обеспечения безопасности граждан России.

К исторической памяти на Западе всегда было очень избирательное отношение, но в случае с Калининградом амнезия достигает критических масштабов. Они полагают, что Калининград не так давно стал частью России и поэтому Россия не будет защищать его так же, как Санкт-Петербург или Москву. Это в корне не верно!

Кроме того, стоит напомнить, что территории нынешних Польши и Литвы, окружающие Калининградскую область, – это не исконные владения этих государств: веками там жили немцы. Прибалтийские земли были подарены полякам и литовцам И. Сталиным после Великой Победы над нацистской Германией.

Это исторический факт, не подлежащий сомнению.

Tarea 2. Tradúscase al ruso al oído:

https://mf.b37mrtl.ru/actualidad/public_video/2025.10/68fe2e63e9ff711fd168610a.mp4?download=1



"Lo que nadie tiene en el mundo":

Rusia finaliza ensayos del misil Burevéstnik, de alcance ilimitado

Publicado: 26 oct 2025 06:22 GMT

(resumen)

Las pruebas del misil, de propulsión nuclear, tuvieron lugar el pasado 21 de octubre con un vuelo en el que el proyectil atravesó una distancia de 14.000 kilómetros. El

presidente de Rusia, Vladímir Putin, ha informado este domingo en una reunión con la jefatura militar del país en un puesto de mando de la operación militar especial que han finalizado los ensayos clave del misil de crucero de alcance ilimitado Burevéstnik, un proyectil a propulsión nuclear. Destacando el alto nivel de fiabilidad de las fuerzas de disuasión nuclear, el mandatario subrayó que Burevéstnik es un misil "único" y sin parangón que el país euroasiático ha estado desarrollando en los últimos años. "Tengo un informe de la industria y estoy al tanto de las evaluaciones del Ministerio de Defensa [sobre el misil]. Después de todo, se trata de un producto único que nadie tiene en el mundo, remarcó V. Putin.

6.2. Типовые проверочные задания для самоподготовки обучающегося к промежуточной аттестации:

ТИП ЗАДАНИЯ	СЦЕНАРИИ ВЫПОЛНЕНИЯ	ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ
Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа из нескольких вариантов предложенных	1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов. 2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа. 3. Выбрать один верный ответ. 4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа (например: 1) - 1 2) – Г 3) – 3 4) – В	1. Укажите верное высказывание. 1. Рема – смысловой центр высказывания, то познавательное новое, что несёт в себе предложение. 2. В русском языке чаще всего рема выражается через порядок слов: смысловой центр располагается в начале предложения. 3. В испанском языке для выражения ремы может быть использован определённый артикль, что помогает подчеркнуть важность неизвестного
		2. Что обозначает термин «активная тенденция испанского языка»? А. Испанский язык – экспрессивный и эмоциональный, что свидетельствует об активной тенденции испанского языка среди носителей и обучающихся испанскому языку студентов. Б. Испанский язык активно расширяет своё влияние в мире, повышенный интерес к изучению языка и обуславливает «активную» тенденцию испанского языка. В. «Активная» тенденция испанского языка связана с обилием разнообразных грамматических структур и конструкций, которые делают речь более живой и выразительной. Г. «Активная» тенденция испанского языка выражается в том, что в испанском глагол чаще употребляется в форме действительного залога, в чём заключается принципиальное отличие от русского языка, где превалирует пассивная его форма
		3) No me voy a acostar todavía. No estoy cansado. Si me fuera a la ... ahora, no me dormiría 1. camanan 2. camar

		3. cama 4) Si ... la invitación, habría sabido la dirección. A hubiera tenido B tenía C tenir
Задание закрытого типа на установление соответствия	1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидаются пары элементов. 2. Внимательно прочитать оба списка: список 1 – вопросы, утверждения, факты, понятия и т.д.; список 2 – утверждения, свойства объектов и т.д. 3. Сопоставить элементы списка 1 с элементами списка 2, сформировать пары элементов. 4. Записать попарно буквы и цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа: например, 1Б; 2Г; 3В; 4А или А4; В2; С3; D3	1. El gobierno nipón 2. El Ministro artiguense 3. La economía azteca 4. El parlamento mapuche А парламент Чили Б правительство Японии В экономика Мексики Г министр Уругвая
		А. obras completas В. desarme absoluto С. aprobación completa D. liberación definitiva 1. полное одобрение 2. полное разоружение 3. полное освобождение 4. полное собрание сочинений
Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов из нескольких вариантов предложенных	1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается несколько правильных ответов из предложенных вариантов. 2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа. 3. Выбрать несколько правильных ответов. 4. Записать только номера (или буквы) выбранного варианта ответа (например, 1; 4 или С; D)	1) Укажите верные высказывания. 1. Рема – смысловой центр высказывания, то познавательное новое, что несёт в себе предложение. 2. В русском языке чаще всего рема выражается через порядок слов: смысловой центр располагается в начале предложения. 3. В испанском языке для выражения ремы может быть использован определённый артикль, что помогает подчеркнуть важность неизвестного. 4. В испанском языке для выражения ремы используются эмфатические конструкции.
		2) Выберите наиболее адекватный перевод из предложенных вариантов и объясните свой выбор: <i>Nadie de ellos murió en vano ...</i> Предложенные варианты перевода на русский язык: А. Никто не умирал просто так. В. Они гибли напрасно все. С. Их гибель не была напрасной D. Их смерть была вынужденной жертвой ...
Задание закрытого типа на установление последовательности	1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается последовательность элементов. 2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа. 3. Построить верную последовательность из предложенных элементов. 4. Записать буквы/цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа в нужной последовательности: например,	Предложенные варианты перевода на русский язык: А. Он трудно сосредоточиться на этой работе со всем этим шумом. В. Концентрироваться на этой работе трудно из-за всего этого шума. С. Трудно сконцентрироваться на этой работе при таком шуме. D. Трудно сосредоточиться на этой работе со всем этим шумом.

	C; D	
Задание комбинированного типа с выбором одного правильного ответа из предложенных и обоснованием выбора	1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов. 2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа. 3. Выбрать один верный ответ. 4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа. 5. Записать аргументы, обосновывающие выбор ответа: например, 1 – 3; 2 – В	<i>Объясните выбор варианта ответа:</i> 1. No me voy a acostar todavía. No estoy cansado. Si me fuera a la ... ahora, no me dormiría 1. camanan 2. camar 3. cama Необходимо использовать имя существительное, а не глагол 2. Si ... la invitación, habría sabido la dirección A hubiera tenido B tenía C tenir Необходимо использовать видовременную конструкцию в Pretérito Imperfecto
Задание открытого типа с развернутым ответом	1. Внимательно прочитать текст задания и понять суть вопроса. 2. Продумать логику и полноту ответа. 3. Записать ответ, используя четкие компактные формулировки. 4. В случае расчетной задачи, записать решение и ответ	1) ¿En qué situaciones se utiliza el Tercer Condicional? El Tercer Condicional se utiliza para describir una situación pasada imposible y su resultado en el pasado 2) ¿En qué situaciones se suele utilizar el gerundio? Se usa: 1) después de ciertos verbos, <i>Ej: Disfruto cantando.</i> 2) después de preposiciones, <i>Ej: Tomé una taza de café antes de partir.</i> 3) como sujeto u objeto de una oración <i>Ej: Nadar es un buen ejercicio.</i>

6.3. Критерии и шкала оценивания на основе БРС.

Критерии и балльная шкала определяются преподавателем

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ	РЕЗУЛЬТАТ В БАЛЛАХ
<i>Дан полный, в логической последовательности развернутый ответ на поставленный вопрос, где он продемонстрировал знания предмета в полном объеме учебной программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину, самостоятельно, и исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы, приводит собственные примеры по проблематике поставленного вопроса, решил предложенные практические задания без ошибок</i>	40
<i>Дан развернутый ответ на поставленный вопрос, где студент демонстрирует знания, приобретенные на лекционных и семинарских занятиях, а также полученные посредством изучения обязательных учебных материалов по курсу, дает аргументированные ответы, приводит примеры, в ответе присутствует свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается неточность в ответе. Решил предложенные практические задания с небольшими неточностями</i>	30-39
<i>Дан ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой дисциплины, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, знанием основных вопросов теории, слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и</i>	20-29

<i>последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа и решении практических заданий</i>	
<i>Дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы, незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов, неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Выводы поверхностны. Решение практических заданий не выполнено, т.е. студент не способен ответить на вопросы даже при дополнительных наводящих вопросах преподавателя</i>	0-19

7. Методические материалы по освоению дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины Б1.В.ДВ.09.01 «Практический курс перевода (первый иностранный язык испанский)» предполагает как аудиторную, так и самостоятельную работу студентов.

Аудиторная работа проводится в форме практических занятий. Подготовка к занятиям должна носить систематический характер. Это позволит обучающемуся в полном объеме выполнить все требования преподавателя.

Самостоятельная работа является обязательным компонентом процесса подготовки бакалавров, она формирует ответственность, дисциплинированность и способствует осознанной познавательной активности, выработке практических навыков работы с учебной литературой.

Общий объем аудиторной и самостоятельной работы определяется учебно-тематическим планом (см. ранее). Успешное изучение дисциплины требует посещения практических занятий, активной работы в процессе занятий, выполнения учебных заданий преподавателя, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

Самостоятельная работа слушателей:

- устные виды контроля (устный ответ на поставленный вопрос; развернутый ответ по заданной теме; устное сообщение/презентация по избранной теме, собеседование; тестирование (с помощью технических средств обучения), чтение текста на иностранном языке, аудирование мультимедийных материалов);
- письменные виды контроля (письменное выполнение тренировочных упражнений, практических работ; написание диктанта; выполнение самостоятельной работы, письменной проверочной работы, творческой работы);
- зачет по заданной теме

Характеристика самостоятельных работ:

Самостоятельная работа по развитию академических языковых навыков предусматривает разнообразные виды работы и подготовку к промежуточному тестированию: зачету и экзамену.

В ходе самостоятельной работы проверяются навыки:

1. корректного чтения текста; поискового и просмотрового чтения; построения логически обоснованного лингвистического материала;

2. выполнение различных видов перевода (абзацно-фразовый перевод на слух; устный перевод на слух; зрительно-устный перевод с предварительной подготовкой; устный перевод на слух с повторением предыдущих фраз; последовательный перевод с записью; двухсторонний перевод; реферативный перевод; аудиовизуальный перевод; письменный перевод);

3. оперирования изученными лексическими единицами, экстра-лингвистическими фоновыми знаниями в рамках межличностного, межкультурного и профессионального общения.

Текущий контроль осуществляется:

1. в виде лексико-грамматических тестов для оценки уровня успешности при выполнении различных переводческих заданий;

2. аудирование (адекватное восприятие предложенной информации);

3. при ведении беседы оценивается как подготовленное изложение материала, так и спонтанная монологическая и диалогическая речь студента.

8. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет

8.1. Основная литература

1. Гонсалес-Фернандес Е., Рыбакова Р. В., Испанский язык для начинающих (A1– A2) + eПриложение: учебник – 2-е изд., перераб. и доп. Москва: КНОРУС, 2024. – 352 с. (Бакалавриат)
https://sziu-lib.ranepa.ru/cat/output/NL_ELCAT/cat_bb.php?&table_name=elcat_cat_bb_view&found=72&start=0&&sort_desc=1&limit=20&f_order=cat_bb_year&&par=125016&func=detail
2. Гонсалес-Фернандес Е., Рыбакова Р. В. Испанский язык: грамматика (продвинутый курс B1–B2) уч. пособие. Москва: КНОРУС, 2024. 272 с. (Бакалавриат). https://sziu-lib.ranepa.ru/cat/output/NL_ELCAT/cat_bb.php?&table_name=elcat_cat_bb_view&found=72&start=0&&sort_desc=1&limit=20&f_order=cat_bb_year&&par=125016&func=detail
3. Гонсалес-Фернандес Е., Рыбакова Р. В. Испанский язык: лексика (продвинутый курс B1– B2) учебное пособие. Москва: КНОРУС, 2024. (Бакалавриат). https://sziu-lib.ranepa.ru/cat/output/NL_ELCAT/cat_bb.php?&table_name=elcat_cat_bb_view&found=72&start=0&&sort_desc=1&limit=20&f_order=cat_bb_year&&par=125018&func=detail
4. Грамматические таблицы, онлайн-тесты. Москва: КНОРУС – 2024 Сайт авторов: www.horizontal.ru

5. Таймур М. П. Туризм в Испании и странах Латинской Америки: практический курс испанского языка. Москва: КНОРУС, 2024. – 172 с. https://sziiu-lib.ranepa.ru/cat/output/NL_ELCAT/cat_bb.php?&table_name=elcat_cat_bb_view&found=11&start=0&&sort_desc=0&limit=20&f_order=sel_cat_bb_type&&par=127021&func=detail
6. Шашков Ю. А. Испанский язык: лингвострановедческие аспекты: учебное пособие. Москва: РУСАЙНС, 2025. – 148 с. https://sziiu-lib.ranepa.ru/cat/output/NL_ELCAT/cat_bb.php?&table_name=elcat_cat_bb_view&found=11&start=0&&sort_desc=0&limit=20&f_order=sel_cat_bb_type&&par=113841&func=detail

8.2. Дополнительная литература

1. Арутюнова Н. В. Трудности перевода с испанского языка на русский. – М.: Издательство «Кнорус» – 2014. – 221 с.
2. Волкова Г. И., Колесникова Н. Ю., Лобанова О. Н. Испанский язык для юристов: учеб. пособие. – М.: Проспект, 2009. – 184 с. ISBN 978–5–392–005956
3. Волкова Г. И., Дементьев А. В. Учебный испанско-русский лингвострановедческий словарь-справочник. Учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 2006. – 656 с., с илл. ISBN 5–06–004248–0
4. Иовенко В. А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык. Учебник. Уровни В2–С1. – 6-е издание, перераб. и дополненное. – М.: Валент, 2021. – 408 с. ISBN 978–5–93439–506–4
5. Иовенко В. А. Теоретический курс перевода. Испанский язык. Учебник. М.: «ЧеРо», 2015 – 132 с. ISBN 5–88711–169–0
6. Иовенко В. А. Национально-культурное мировидение в переводческом измерении: монография / Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. испанского языка. – М.: МГИМО-Университет, 2013. – 219 с. – (Серия «Научная школа МГИМО») ISBN 978–5–9228–0935–1
7. Мельцев И. Ф. Современный испанский язык. Словарь-справочник лексико-грамм. трудностей. – М.: Астрель: АСТ, 2010. – 382 с. ISBN 978–5–17–0613991 «Издательство АСТ» ISBN 978–5–271–24901–3 Издательство Астрель»
8. Передерий Е. Б. Язык испанской прессы. – М., 2005.
9. Савчук Е. А. Испанский язык. Общественно-политический перевод – М.: МГИМО, 2006. – 248 с.
10. Туровер Г. Я. 5000 полезных слов, выражений и терминов. Русско-испанский словарь-справочник. – М.: Рус. Яз. – Медиа, 2003. – 200 с. ISBN 5–9576–00024
11. Шашков Ю. А., Алексеева И. С. Испанский язык. Курс для начинающих. Учебное пособие. – СПб.: Перспектива, Юникс, 2014. – 304 с. (Серия «Высшая школа перевода») ISBN 978–5–91413–034–0
12. Шашков Ю. А. Испанский язык: лингвострановедческие аспекты: учебное пособие. Москва: РУСАЙНС, 2024. – 148 с. ISBN 978-5-466-04503-1
13. Шашков Ю. А. Язык испанской прессы. Устойчивые словосочетания. Учебное пособие. – Москва: КНОРУС, 2025. – 284 с. ISBN 978-5-466-08116-9

8.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация *Не применяются*

8.4 . Интернет-ресурсы

- Электронные учебники электронно – библиотечной системы (ЭБС) «Айбукс»
- Электронные учебники электронно – библиотечной системы (ЭБС) «Лань»
- Статьи из периодических изданий по общественным и гуманитарным наукам «Ист–Вью»
- Энциклопедии, словари, справочники «Рубриконт»
- Полные тексты диссертаций и авторефератов Электронная Библиотека Диссертаций РГБ
- Информационно-правовые базы – Консультант плюс, Гарант
- Информационные сайты:
 - <http://www.kremlin.ru/>
 - <https://www.mid.ru/>
 - <https://russian.rt.com/>
 - <https://www.lamoncloa.gob.es/lang/en/paginas/index.aspx>

9. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Обучение дисциплине Б1.В.ДВ.09.01 «Практический курс перевода (первый иностранный язык испанский)» включает в себя:

- использование программного обеспечения Microsoft PowerPoint для подготовки и демонстрации графических иллюстраций (видеопрезентаций);
- методы и техники обучения с использованием информационных технологий (компьютерное задание, демонстрация мультимедийных материалов);
- интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы, системы аудио и видео конференций, онлайн энциклопедии, справочники, библиотеки, электронные учебные и учебно-методические материалы;
- система дистанционного обучения Moodle.

Для проведения занятий по дисциплине Б1.В.ДВ.09.01 «Практический курс перевода (первый иностранный язык испанский)» необходимы:

1. Специализированные лекционные аудитории;
2. Специализированные компьютерные классы, оборудованные техническими средствами обучения, мультимедийными проекторами, акустическими системами и программным обеспечением для просмотра видеофайлов в форматах: AVI, MPEG-4, DivX, RMVB, WMV.